

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2006

Utgiven i Helsingfors den 1 september 2006

Nr 67—68

INNEHÅLL

Nr		Sidan
67	Statsrådets förordning om sättande i kraft av konventionen om vissa medlemsstater i Europeiska unionen anslutning till konventionen om tillämplig lag för avtalsförpliktelser samt till det första och det andra protokollet angående Europeiska gemenskapernas domstols tolkning av konventionen	753
68	Kommunikationsministeriets meddelande om ikraftträdande av ändringarna av modellförsöksmetoden enligt tillägget till bilagan till resolution 14 från SOLAS-konferensen	759

Nr 67

(Finlands författningssamlings nr 749/2006)

Statsrådets förordning

om sättande i kraft av konventionen om vissa medlemsstater i Europeiska unionen anslutning till konventionen om tillämplig lag för avtalsförpliktelser samt till det första och det andra protokollet angående Europeiska gemenskapernas domstols tolkning av konventionen

Given i Helsingfors den 31 augusti 2006

I enlighet med statsrådets beslut, fattat på föredragning från justitieministeriet, föreskrivs:

1 §

Konventionen om Republiken Tjeckiens, Republiken Estlands, Republiken Cyperns, Republiken Lettlands, Republiken Litauens, Republikens Ungerns, Republiken Maltas, Republiken Polens, Republiken Sloveniens och Republiken Slovakiens anslutning till konventionen om tillämplig lag för avtalsförpliktelser, öppnad för undertecknande i Rom den 19 juni 1980, samt till det första och det

andra protokollet angående Europeiska gemenskapernas domstols tolkning av den konventionen, som ingicks i Luxemburg den 14 april 2005 och som statsrådet har godkänt den 8 juni 2006 och vars godkännandeinstrument har deponerats hos Europeiska unionens generalsekreterare den 22 juni 2006, träder i kraft den 1 september 2006 så som därom avtalats.

2 §
Bestämmelserna i konventionen är i kraft
som förordning.

3 §
Denna förordning träder i kraft den 1
september 2006.

Helsingfors den 31 augusti 2006

Justitieminister *Leena Luhtanen*

Lagstiftningsråd Antti T. Leinonen

KONVENTIONEN

OM REPUBLIKEN TJECKIENS, REPUBLIKEN ESTLANDS, REPUBLIKEN CYPERNS, REPUBLIKEN LETTLANDS, REPUBLIKEN LITAUENS, REPUBLIKEN UNGERNS, REPUBLIKEN MALTAS, REPUBLIKEN POLENS, REPUBLIKEN SLOVENIENS OCH REPUBLIKEN SLOVAKIENS ANSLUTNING TILL KONVENTIONEN OM TILLÄMPLIG LAG FÖR AVTALSFÖRPLIKTELSE, ÖPPNAD FÖR UNDERTECKNANDE I ROM DEN 19 JUNI 1980, SAMT TILL DET FÖRSTA OCH DET ANDRA PROTOKOLLET ANGÅENDE EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS DOMSTOLS TOLKNING AV DEN KONVENTIONEN

DE HÖGA FÖRDRAGSSLUTANDE PARTERNA I FÖRDRAGET OM UPPRÄTTANDET AV EUROPEISKA GEMENSKAPEN,

SOM BEAKTAR akten om villkoren för Republiken Tjeckien, Republiken Estland, Republiken Cypern, Republiken Lettland, Republiken Litauen, Republiken Ungern, Republiken Malta, Republiken Polen, Republiken Slovenien och Republiken Slovakien anslutning till de fördrag som ligger till grund för Europeiska unionen och om anpassning av fördragen, särskilt artikel 5.2,

SOM ERINRAR OM att de nya medlemsstaterna i och med anslutningen åtog sig att ansluta sig till konventionen om tillämplig lag för avtalsförpliktelser, öppnad för undertecknande i Rom den 19 juni 1980, samt till det första och det andra protokollet angående domstolens tolkning av den konventionen, ändrade genom den konvention som undertecknades i Luxemburg den 10 april 1984, om Helleniska republikens tillträde, den konvention som undertecknades i Funchal den 18 maj 1992, om Konungariket Spaniens och Portugisiska republikens tillträde, samt den konvention som undertecknades i Bryssel den 29 november 1996, om Republiken Österrikes, Republiken Finlands och Konungariket Sveriges anslutning,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

AVDELNING I

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1

Republiken Tjeckien, Republiken Estland, Republiken Cypern, Republiken Lettland, Republiken Litauen, Republiken Ungern, Republiken Malta, Republiken Polen, Republiken Slovenien och Republiken Slovakien ansluter sig härmed till

- a) konventionen om tillämplig lag för avtalsförpliktelser, öppnad för undertecknande i Rom den 19 juni 1980, nedan kallad "1980 års konvention", med alla de anpassningar och ändringar som har gjorts genom följande konventioner:

— Den konvention som undertecknades i Luxemburg den 10 april 1984, nedan kallad "1984 års konvention", om Helleniska republikens anslutning till konventionen om tillämplig lag för avtalsförpliktelser.

— Den konvention som undertecknades i Funchal den 18 maj 1992, nedan kallad "1992 års konvention", om Konungariket Spaniens och Republiken Portugals anslutning till konventionen om tillämplig lag för avtalsförpliktelser.

— Den konvention som undertecknades i Bryssel den 29 november 1996, nedan kallad "1996 års konvention", om Republiken Österrikes, Republiken Finlands och Konungariket Sveriges anslutning till konventionen om tillämplig lag för avtalsförpliktelser.

- b) det första protokollet som undertecknades den 19 december 1988, nedan kallat "1988 års första protokoll", om Europeiska gemenskapernas domstols tolkning av konventionen om tillämplig lag för avtalsförpliktelser med de anpassningar och ändringar som gjorts i detta genom 1992 års konvention och 1996 års konvention,
- c) det andra protokollet som undertecknades den 19 december 1988, nedan kallat "1988 års andra protokoll", om överförande av vissa befogenheter till Europeiska gemenskapernas domstol för tolkning av konventionen om tillämplig lag för avtalsförpliktelser.

AVDELNING II

ANPASSNINGAR I 1988 ÅRS FÖRSTA PROTOKOLL

Artikel 2

Följande strecksatser skall införas i artikel 2 a:

- a) Mellan första och andra strecksatserna:

"— i Tjeckien:

Nejvyšší soud České republiky

Nejvyšší správní soud"

- b) Mellan tredje och fjärde strecksatserna:

"— i Estland:

Riigikohus"

- c) Mellan åttonde och nionde strecksatserna:

"— i Cypern:

Ανώτατο Δικαστήριο

— i Lettland:

Augstākās Tiesas Senāts

— i Litauen:

Lietuvos Aukščiausiasis Teismas

Lietuvos vyriausiasis administracinis teismas"

- d) Mellan nionde och tionde strecksatserna:

"— i Ungern:

Legfelsőbb Bíróság

— i Malta:

Qorti ta'l-Appell"

- e) Mellan elfte och tolfte strecksatserna:

"— i Polen:

Sąd Najwyższy

Naczelny Sąd Administracyjny"

- f) Mellan tolfte och trettonde strecksatserna:

"— i Slovenien:

Ustavno sodišče Republike Slovenije

Vrhovno sodišče Republike Slovenije

— i Slovakien:

Najvyšší súd Slovenskej republiky"

AVDELNING III

SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 3

1. Generalsekretären för Europeiska unionens råd skall till regeringarna i Republiken Tjeckien, Republiken Estland, Republiken Cypern, Republiken Lettland, Republiken Litauen, Republiken Ungern, Republiken Malta, Republiken Polen, Republiken Slovenien och Republiken Slovakien översända en bestyrkt kopia av 1980 års konvention, 1984 års konvention, 1988 års första protokoll, 1988 års andra protokoll, 1992 års konvention och 1996 års konvention på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska.

2. Texterna till 1980 års konvention, 1984 års konvention, 1988 års första protokoll, 1988 års andra protokoll, 1992 års konvention och 1996 års konvention på estniska, lettiska, litauiska, maltesiska, polska, slovakiska, slovenska, tjeckiska och ungerska skall vara giltiga enligt samma villkor som de andra texterna i 1980 års konvention, 1984 års konvention, 1988 års första protokoll, 1988 års andra protokoll, 1992 års konvention och 1996 års konvention.

Artikel 4

Denna konvention skall ratificeras av signatärstaterna. Ratificeringsinstrumenten skall deponeras hos generalsekreteraren för Europeiska unionens råd.

Artikel 5

1. Denna konvention skall i förhållandet mellan de stater som har ratificerat den träda i kraft den första dagen i den tredje månaden efter det att det andra ratifikationsinstrumentet deponerats.

2. Denna konvention skall träda i kraft för varje signatärstat som därefter skall ratificera den första dagen i den tredje månaden efter det att ratifikationsinstrumentet deponerats.

Artikel 6

Generalsekreteraren för Europeiska unionens råd skall underrätta signatärstaterna om

- a) deponeringen av varje ratificeringsinstrument,
- b) den dag konventionen träder i kraft i de avtalslutande staterna.

Artikel 7

Denna konvention, som har upprättats i ett enda original på danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, tyska och ungerska, vilka alla 21 texter är lika giltiga, skall deponeras i arkivet hos generalsekretariatet för Europeiska unionens råd. Generalsekreteraren skall överlämna en bestyrkt kopia till varje signatärstats regering.

Som skedde i Luxemburg den fjortonde april tjugohundrafem.

Gemensam förklaring av de höga fördragsslutande parterna om tidsfristerna för ratificeringen av anslutningskonventionen

De höga fördragsslutande parterna, församlade i rådet vid undertecknandet av konventionen om Republiken Tjeckiens, Republiken Estlands, Republiken Cyperns, Republiken Lettlands, Republiken Litauens, Republiken Ungerns, Republiken Maltas, Republiken Polens, Republiken Sloveniens och Republiken Slovakiens anslutning till 1980 års Romkonvention om tillämplig lag för avtalsförpliktelser, förklarar att de skall vidta nödvändiga åtgärder för att ratificera konventionen inom rimlig tid, om möjligt före december 2005.

Förklaring av medlemsstaterna om tidpunkten för framläggandet av ett förslag till förordning om tillämplig lag för avtalsförpliktelser

Medlemsstaterna anmodar kommissionen att så snart som möjligt, och senast i slutet av 2005, lägga fram ett förslag till förordning om tillämplig lag för avtalsförpliktelser.

Gemensam förklaring av medlemsstaterna om informationsutbyte

Konungariket Belgiens, Republiken Tjeckiens, Konungariket Danmarks, Förbundsrepubliken Tysklands, Republiken Estlands, Republiken Greklands, Konungariket Spaniens, Republiken Frankrikes, Irlands, Republiken Italiens, Republiken Cyperns, Republiken Lettlands, Republiken Litauens, Storhertigdömet Luxemburgs, Republiken Ungerns, Republiken Maltas, Konungariket Nederländernas, Republiken Österrikes, Republiken Polens, Republiken Portugals, Republiken Sloveniens, Republiken Slovakiens, Republiken Finlands, Konungariket Sveriges och Förenade Konungarikets Storbritannien och Nordirland regeringar,

som, vid undertecknandet av 2005 års konvention om anslutning till konventionen om tillämplig lag för avtalsförpliktelser, öppnad för undertecknande i Rom den 19 juni 1980, samt till det första och det andra protokollet angående Europeiska gemenskapernas domstols tolkning av den konventionen, med senare ändringar,

önskar säkerställa en så effektiv och enhetlig tillämpning som möjligt av bestämmelserna i det ovannämnda första protokollet,

förklarar sig beredda att, tillsammans med Europeiska gemenskapernas domstol, anordna informationsutbyte om de avgöranden som vinner laga kraft och som i enlighet med konventionen om tillämplig lag för avtalsförpliktelser meddelas av de domstolar som nämns i artikel 2 i nämnda protokoll. Informationsutbytet skall omfatta

- översändande från de behöriga nationella myndigheterna till domstolen av avgöranden som meddelas av de domstolar som nämns i artikel 2 a i det första protokollet samt av vägledande avgöranden som meddelas av de domstolar som anges i artikel 2 b i det protokollet,
- klassificering och utnyttjande av dokumentationen om dessa domstolars avgöranden inklusive, om så är nödvändigt, sammanfattningar och översättningar samt offentliggörande av särskilt viktiga avgöranden,
- tillgång till dokumentationen från domstolen för de behöriga nationella myndigheterna i de stater som är parter i protokollet samt för kommissionen och Europeiska gemenskapernas råd.

Nr 68

Kommunikationsministeriets meddelande

om ikraftträdande av ändringarna av modellförsöksmetoden enligt tillägget till bilagan till resolution 14 från SOLAS-konferensen

Givet i Helsingfors den 30 augusti 2006

Kommunikationsministeriet meddelar att Internationella sjöfartsorganisationen IMO:s sjösäkerhetskommitté genom resolution MSC.141(76) av den 5 december 2002 i London har antagit ändringar av den modellförsöksmetod som finns i tillägget till bilagan

till resolution 14 från SOLAS-konferensen 1995 (FördrS 37/1997). Ändringarna är i kraft från den 5 december 2002.

Ändringarna finns till påseende och kan erhållas hos Sjöfartsverket, som också lämnar uppgifter om dem på finska och svenska.

Helsingfors den 30 augusti 2006

Kommunikationsminister *Susanna Huovinen*

Sjöfartsråd Aila Salminen

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 67—68, 1 ark

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2006

EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 0787-3239